



TALES OF HERITAGE

POETRY BY HÉDI BOURAOUI

ENGRAVINGS BY SAUL FIELD

Poland China Ukraine China Grece Allemagne Grece
Africa Greece Japon Italie Israël Allemagne Pologne Poland
Allemagne Grece Israel Italy China Ukraine Afrique Allemag
Poland Chine Ukraine Italie Grece Israel Japan Italy Hongrie
Greece Japon Israël Hungary Africa Greece Japon Italie Israël
Afrique Allemagne Germany Hungary China Ukraine Afrique
Greece Israel Japan Italy Hongrie Chine Israël Pologne Poland
Africa Greece Japon Italie Israël Italy Greece Africa Greece Ja
Hungary China Ukraine Afrique Allemagne Ukraine Afrique
Greece Israel Japan Italy Hongrie Israël Greece Hongrie Pologne
Pologne Poland Chine Ukraine China Grece Italie Israël Hung
Africa Greece Japon Italie Israël Allemagne Allemagne Grece
Germany Germany Chine Ukraine Germany Africa Greece Japon U
gne Hungary Italie Israël Hungary China Ukraine Afrique H
Israël Allemagne Allemagne Grece Israel Japan Italy Hongrie It
Ukraine Italie Pologne Poland Chine Ukraine Africa Greece A
Hongrie Pologne Poland Chine Ukraine Italie Pologne Poland C
Israël Hungary China Ukraine Afrique Grece Japon Italie Isra
rael Allemagne Japan Italy Hongrie Poland Afrique Allemag
Japan Italy Hongrie Israël Hungary China Ukraine Afrique C
kraine Africa Greece Israel Allemagne Japan Italy Hongrie Po
gary China Ukraine Chine Ukraine Germany Africa Greece Ja
Israel Japan Africa Italie Israël Hungary China Ukraine Afr
Hungary Germany Allemagne Grece Israel Japan Italy Hon

Tales of Heritage

Poetry by

Hédi Bouraoui

Color engravings by

Saul Field

Dedicated to the memory of

Ceci Heinrichs



Bourauoi, Hédi, 1932-
Tales of Heritage I

Illustrations: Saul Field

ISBN 978-2-9813993-6-6 (PDF)
ISBN 0-91937-04-9 (hardbound)
ISBN 0-91931-00-X (portfolio)
ISBN 0-91937-02-6 (paperback)
ISBN 0-91937-06-9 (deluxe edition)

10 Legends: 1. Africa 2. China 3. Germany 4. Greece 5. Hungary 6. Israel
7. Italy 8. Japan 9. Poland 10. Ukraine

Correspondance :
CMC Éditions

Canada-Mediterranean Centre
356 Stong College, York University
4700 Keele Street
Toronto, Ontario M3J 1P3
Tel: (416) 736-2100 x31004
Fax: (416) 736-5734
cmc@yorku.ca
<http://www.yorku.ca/laps/fr/cmc/index.htm>

Editing: Elizabeth Sabiston
Digitalization: Marcella Walton

Sponsors

The Samuel and Saiyde Bronfman Foundation • Elfrieda and Vern Heinrichs
Morris Altman • Bluma and Bram Appel • Jean Castel • Bertha and Norman Cowan
Sue and Gordan Ecclestone • Charlotte Frenette • Joan and Ken Green • Carol and Gerald Greenberg
Christina and Sev Sajiw • Jean and Joachim von Karstedt • Roderique Lemay
Metro Toronto Library • National Library of Canada • North York Public Library
The Shea Omura Family • Marnie and Larry Paikin • Joan and Don Pelletier • Anne Saddlemeyer
Irene and Gunnars Vestfalls • Dr. Fern Waterman

Printed in Canada

Legal Deposit: March 2014
© CMC Éditions & Hédi Bourauoi

Foreword

What better way to display to Canadian readers both young and old the rich diversity of our many cultural heritages than through this visually beautiful presentation of traditional folk-tales and legends retold in charming verse!

Saul Field's marvellous engravings convey something of the essence of these timeless tales and enhance the rhythm of the words so happily recreated for us by Professor Hédi Bouraoui. The cooperation of these two individuals has proved to be a very fruitful creative encounter and is, thus, a wonderful symbol of the possibilities of artistic expression and intellectual exchange in our multicultural society.

This project has been some time in the making. It is my hope that "Tales of Heritage" will give a great deal of pleasure for many years to come to Canadians of all backgrounds.

I am very pleased to be able to send this work on its way.

Jim Fleming
Minister of State
Government of Canada

As Minister of Culture and Recreation for the Province of Ontario, it gives me great pleasure to introduce to you Tales of Heritage.

One of Ontario's greatest strengths is its multicultural fabric.

One of the government's keenest ambitions is that all the people will come to know, to understand and to celebrate their neighbours' cultural roots and traditions.

Tales of Heritage represents a unique and outstanding effort to broaden inter-cultural understanding.

I congratulate Saul Field for his inspired prints and Hédi Bouraoui for his intriguing text.

I am delighted that The Ministry of Culture and Recreation has been able to support this Stong College project with a grant from the proceeds of the Wintario Lottery.

Reuben C. Baetz
Minister of Culture and Recreation
Province of Ontario

Acknowledgements

First of all, I am deeply indebted to Saul Field and his works of art which have inspired the writing of my poetic texts, both French and English. I am also grateful to him for having passed along to me the legends he researched from numerous sources. I should remark that there is no one exact literary source for any of these tales I have interpreted. I have created a new original from the tales we have researched, and I am therefore responsible for these versions and for any faults they may have. The tales were generated by a dialogue between the legend, the work of art, and myself. There are no specific references I can give to the reader. In many instances, friends talked to me about legends they knew in their own or other cultures.

In addition, I would like to thank a number of people who have helped with the book in one way or another — research, translation, advice, typing the manuscript, editing, proofreading. I appreciate the help of Gail Vanstone, Hélène Issayevitch, Madeleine Smith, Olga Cirak, and last but not least, two people, Elizabeth Sabiston, who has helped at every step in the project, and Don Cole, who is responsible for the design of the book.

I would also like to express my gratitude to all my friends who helped with the translations:

African / A.N. Abankwa, High Commissioner for Ghana to Canada (Twi)

Chinese / Shu-Ying Tsau, York University

German / Walter E. Mayer, Toronto

Greek / Professor George Thaniel, University of Toronto

Hungarian / Magda Zalan, The Podium, Toronto

Italian / Margarita Feliciano, York University

Japanese / Hisae Chew, York University

Jewish / Robert El Baz, St.-Laurent, Quebec (Hebrew)

Polish / Yvonne Grabowski, Stong College; York University

Ukrainian / Romana Pikulyk, York University

They have given generously of their time, despite time constraints and deadlines. Moreover, they have dialogued with me and helped me trace the implications of the legends. Many of them are not poets themselves, which makes translation especially demanding. Some worked with the French versions, some with the English. I can truly say that they have collaborated with me. More people have helped than I can possibly mention by name; they know who they are, and I am grateful to all.

Hédi Bouraoui

Professor Hédi Bouraoui who originated the project; Harry Campbell and Campbell Hughes, for their enthusiasm and guidance; Dr. William Found, Orville McKeough, Judy Young, Gail Silverberg, Philip Leblanc, Thad Rachwal, for research assistance; Olga Cirak, Romana Pikulyk (Ukrainian Legend); Yvonne Grabowski, Chester Sadowski (Polish Legend); Frances Watton and Emmanuel Pitcher (African Legend); Frank Zingrone (Roman Legend); to my daughter Rhea Cameron for her studio assistance and secretarial work; Elizabeth Sabiston; Hélène Issayevitch, Madeleine Smith, Gabrielle Hardt and Sally Baillie; Frank Kowalski who arranged the foreign language typesetting; and Irene Kearns who typeset the balance of the book.

Special thanks to my wife, Jean Townsend who made the Compotina ingredients for the engraving plates and whose relentless quality control pursued the edition until the final proofs were pulled.

This book received assistance in part, from the Government of Canada's Multicultural Program, Wintario, Ministry of Culture and Recreation, the Government of Ontario and Stong College, York University.

Saul Field

Tales of Heritage

Introduction

A nation's culture is deeply embedded — perhaps most deeply embedded — in its legends and myths. Yet there are constants in myths from all over the world, as though the *imaginaire* — the creative force of imagination — were the same, and yet not the same. The driving impulse behind mythmaking seems identical: the need to assert the self, nationhood, a cultural heritage. But locally people adapt the constants to their own perceptions of reality, as, on a more banal level, the hamburger in France is transformed to a variety of steak tartare, in Great Britain to minced steak in gravy.

Tales of Heritage is an attempt to recreate, visually and poetically, the legends of the many peoples who make up not only the Canadian mosaic, but the "global village" of today. If they can all be traced back to some Jungian collective unconscious, their differences are at least as important as their similarities, and we have tried to highlight both.

This book is the result of a collaboration between a visual artist, the Canadian printmaker Saul Field, and myself as a verbal artist. We have started by researching ten legends and interpreting them each in our own way. We hope to produce more in future, finding in Canada fertile soil for such activities. Our Stong College Conference last year on *Cultural Pluralism and the Canadian Unity* studied various ethnic groups and what could be called the politics of culture. This book focuses specifically on various ethnic imaginations as expressed in mythology and oral folktale tradition.

Our procedure was this: the artist and writer each researched versions of the original legend. Saul Field picked up and underlined its elements in a visual image illustration. For his engravings he used an embossed acidless plate for printmaking and a material he has created himself, Compotina (a combination of "composition" and "Martina", his daughter's name). Thus his creativity is expressed both in the material and in the name for it, which he has invented. The engravings demonstrate Field's technical control and virtuosity, but also bear his original cachet and personal style.

After the engraving was completed, I composed a poetic version of the tale (in both French and English) based on my own understanding of the material I had researched and on the Saul Field illustration in front of me. We have attempted to create a dialogue between past and present, between the historical tale as it exists and our visual and verbal interpretations of it, which necessarily and deliberately incorporate original, creative elements. The poem represents a synthesis, reflecting our way of seeing things and encapsulating the legend in a few words. In other words, throughout there have been two creators at work on ancient sources. As in the concept I have elsewhere called "Transculturalism", we are attempting not only a cross-cultural analysis, but one which *transcends* individual barriers between peoples by building bridges of understanding. We are penetrating the different layers of the *imaginaire* in each culture, exploring myth and bringing it to the surface in a work of art or a poem.

To that end a certain amount of poetic license has been taken, but it should be pointed out that such license was *already* taken in the literary versions which were the only ones at our disposal. There is no scientifically determined, objective narrative. The Grimm Brothers, Charles Perrault, Hans Christian Andersen took old folk legends which existed only orally and in many variant forms and gave them a kind of definitive literary version. They made editorial choices, selected from the materials available, and wrote them down. Similarly, a translator must always take liberties with his material to make it comprehensible to a particular audience.

Certain elements in these legends do remain surprisingly constant and can be fitted into patterns. Their vision is, by and large, Manichean: they represent a battle between good and evil, no matter what the ideology of that culture. The protagonist is usually a young, innocent, untried hero (Parsifal-Perceval of Arthurian legend is a later, more polished version of these innocents). The hero is on a quest, must be initiated into experience by resisting evil. In so doing he supports or restores the social order. His victory is normally a function of the character's ingenuity.

His adversary is usually a monster in some form, often a female monster. The Anglo-Saxon epic *Beowulf* was based on one such tale deeply rooted in the unconscious. Grendel is the monster, but his mother is even more formidable and ferocious. Often this female adversary is counterbalanced by the figure of the good woman, the good witch, the damsel in distress, the "warrior's plaything". Each culture, in other words, has created its own definition of evil and its own solution. When these tales were originally written down, they were often book-length as a result of the variations created by oral composition. We will probably never know why one branch of the oral tradition came to be committed to writing, and others not. Perhaps, like Scheherazade, some talespinners found their lives dependent on keeping their listeners in suspense!

Our task was to find the basic structure and its variants. I have, accordingly, used a different form for each poem, even different types of verse and narrative techniques. The Jewish legend is anchored in the Semitic tradition of the dialogue; its symbolism is religious and mystical. The Japanese becomes a chiselled miniature, building on the tradition of the haiku. The African, which uses no major human characters, is built around totemic animals. The animals hunted by men are perceived as enemies to and predators on a rural economy. The hungry leopard's punishment is recorded with a certain wit and sophistication, for it fits the crime: his belly laden with eggs he has stolen, he falls into the fire in the trial by ordeal.

The Chinese legend sets a good female dragon, Wu Long (a Virgin) against the monster-locust. The locust's threat, like the African leopard's, is to an agrarian economy, and the hero, like the African farmer, is of humble station (the village mason).

In the German legend, the Griffin (a kind of dragon), like the monster-locust, steals light from the world and brings an eternal winter. This time the monster is female and motivated by a perverted maternal instinct. The good girl, Adiltrude, the Duke's daughter, is to be the reward of the successful warrior. The Griffin's depredations are also inflicted on farm animals and crops. As in the case of the Chinese locust, fire is used to fight fire.

The ancient Greek myth of Jason has its inception in a more complex, sophisticated society, and its ending points towards the maturity of a tragic consciousness. Jason's end is left ambiguous: there is no closure or moral to be easily found. We do not have a female monster, but a monstrous female, Medea, who is first protector and later, through jealousy, antagonist. She is depicted as a witch or sorceress, and is far more potent and dangerous than the dragons who remain in the background as part of the scenery.

The Magyar legend is non-violent and recounts the birth of the country when the two princes, out hunting, are led by a miraculous hind to their royal brides. The Jewish legend also turns on the happy event of marriage, but a marriage destined not to be consummated because of the bride's death. Here there are no totemic animals and, in a sense, no supernatural, but rather mystical forces. It is the tale of a resurrection. The antagonist we never meet because she is already dead, not monstrous but, like Medea, motivated by human jealousy. Unlike Medea, the dead old woman is relatively gently treated by the talespinner; she begrudges being replaced by a young, living bride, a humanly comprehensible motive. The frame is not far from that of *Jane Eyre*, which draws heavily on fairy tale motifs, where a crazed wife, if not a dead one, stands between the hero and heroine.

The Roman legend, like the Greek, Hungarian, and Polish, recounts the founding of a city-state. Here there are both human beings and totemic animals. The she-wolf is vested, however, with a strong maternal instinct and is a far cry from the monstrous Griffin of the German tale.

In the Japanese legend, like the African, there are no major human figures, only a crowd, and the totemic animal, the fox, holds the key to the prosperity of an agricultural economy. But in the Japanese manner we have only a tight, economical glimpse of the ritual to the god of agriculture, not a fully developed fable of Aesop or La Fontaine.

The Polish legend recounts the founding of a city-state, Cracow, and uses again the motif of a hungry dragon. Prince Krak, with the aid of a humble shoemaker's apprentice, outwits the dragon which is, like the African leopard, punished in a sense by his own hunger, thirst, and greed. As in so many of the other legends, the place takes its name from the conqueror. The Ukrainian legend is very similar, again using the motif of a dragon seeking a virgin sacrifice. This one adds a social comment: princesses were not exempt from the edict. The dragon is defeated by a humble but ingenious tanner who is aided by love. Again, the place takes its name from the victor.

Our hope is that, through this book, our viewers and readers will come to a better understanding of the many peoples of the world, their perceptions of nature and themselves, their mores, the founding of their countries, their fears, and the sources of their pride.

Hédi Bouraoui
Master, Stong College
York University
Toronto, Ontario
Canada

TWI

Senea Eyee a Osebo ho ye Nkadamkadam

Anansesem se se ! Yesesa soa wo !

Da bi ena atetea dae a w'ansore

Eyi nti mmoa nyinaa sii mu se worekosie no.

Esiane se amusiei no kwan ware

Na efa kwae, esre ne mfou mu nti,

Woreko no wokofaa okuafo bi afou a

nenkesua gu so hyem hyem mu

Osebo a ogyedi se n'ani ate no

Twetwee nenan ase maa won a aka no

Nyinaa twaa mu koe a w'anhua nea oreye,

Wokoe pe, Osebo dii nkesua no nea obetumi

De anigye ne mmrika kofraa ekou no mu

A n'adwen mu ammu no dwe.

Ankye na okuafo a Osebo adi no aboro yi

San bae de n'anibere

Bewiewiee mmoadoma no nyinaa so.

Oyi a ose minnim ho hwee, Oyi a ose mannhu.

Eyi nti won nyinaa penee so se

Wobefa kwan bi so ahwehwe nea odii.

Wotuu amona donku donku, boo mu ogyatanaa,

Se mmoa no nyinaa nhuri mmaako mmaako

Na nea obete ahwe mu no na eye ono na odii.

Oyi a, na kwan na w'ahuri

Oyi a, na hwim na osi akyiri

Eduu Osebo so a ono na oretwetwe ne nan ase yi

Ofi ndwomkoro eyi so a na oko fofro so

Mmoa no huroo no, teateaa no se onye no ntem

Osebo de amemenfe ne n'ahooden nyinaa hurui

Nanso wantumi, ote hwee ogyasrama no mu.

Aden, na nkosua no na ama ne mu aye duru dodow

Anaa se aniwu na emaa n'abam bui ?

Obeye no den, ode agyadwo ne osu weawea fii ogyasrama no mu.

Nso saa bere yi na neho ahyehye dedaw

Ayi no ama a – enye obi na obeka

Anwonwasem ni, obiara de n'ano guu Osebo

Koromfo yi so twaa no adapaa

Edeeben bio na Okuafo yi hwehwe,

Aninguase a ato Osebo no nkutoo dooso.

Eyi nti Okuafo no de anigye koo ne fi.

Osebo de, ede besi nne, nea obepue biara no,

Na ne nkadamkadam a ekyere n'apesemenkominya no ayi

no ama.

PRONUNCIATION GUIDE

<u>o</u>	—	o	as	o	in love
<u>e</u>	—	ɛ	as	e	in bend
ky	—	ch	as	ch	in church
hy	—	sh	as	sh	in shine
gy	—	j	as	j	in Jack
kw	—	qu	as	qu	in quality
dw	—	dj	as	dj	in adjective
tw	—	tch	as	tch	in watch



Heritage Africa

Samuel Field '80

Africa

Why the leopard has spots

When Mother Ant died all the animals
Agreed to form a funeral procession
The cemetery was distant . . . from the village
En route they passed meadows and groves
Then suddenly a farm teeming with eggs.
The avid leopard dragged his feet and slid
Stealthily into the farm where he started munching
Hundreds of eggs lying there temptingly
Then slyly he rejoined the funeral procession
Without the slightest guilt or shame in his mind!

On his return, the Farmer discovered his eggs vanished
He accused all the animals he saw there
The animals denied the theft; they were innocent.
The Farmer insisted this affair should be brought to trial
They agreed provided it did not take much time
The Farmer dug a deep hole in the earth and lit a great fire in it
"Jump over it to prove your innocence."

The guilty would certainly fall in the blazing trap
One after the other, the animals leaped over the flames
Some of them sang, proud of proving their purity

When the leopard's turn came, he began to hesitate
Singing song after song to delay his fated leap
Impatient, the animals urged him not to miss
Then he sprang but fell in the flaming precipice

Was his stomach laden with the weight of eggs?
Did his nerve give way over the abyss?

Screaming and lamenting he crawled from the hot coals
Already his hide was spotted black and reddish brown
The culprit revealed himself. Nobody pointed him out.

Astonished the animals scolded the thieving leopard
Satisfied, the Farmer went home. The culprit
Has been punished enough, condemned by all the
furious animals

But the most serious and atrocious condemnation of all,
His cupidity stands revealed in black spots to all.

Afrique

Pourquoi le léopard a des taches sur le corps

Lorsque Maman-fourmi mourut, tous les animaux
Décidèrent de suivre la procession funéraire jusqu'au
Cimetière, loin, très loin . . . du village
En chemin, ils passèrent prés et bocages
Puis une ferme où de tous côtés des oeufs pullulaient.
Le gourmand léopard traina la patte et se glissa
A la dérobée dans la ferme où il se mit à croquer
Des centaines d'oeufs là, facilement à sa portée
Puis en douce, il rejoignit la procession des animaux
Sans le moindre doute ni honte au cerveau!

De retour, le Fermier s'aperçut de ses oeufs disparus
Il en accusa les animaux tout prêts de sa vue
Les animaux nièrent le vol; ils étaient innocents.
Le Fermier insista, l'affaire devait paraître en jugement
Ils acceptèrent pourvu que cela ne prit pas trop de temps
Le Fermier creusa un gros trou par terre et y alluma
un feu géant
"Sautez par-dessus pour voir si vous êtes innocents."

Le coupable allait sûrement tomber dans le feu brûlant.
Un après l'autre, les animaux sautèrent par-dessus
les flammes
Parfois certains chantaient fiers de prouver la pureté
de leur âme.

Quand vint le tour du léopard, ce dernier se mit à hésiter
Entonnant des chansons pour retarder le saut de sa destinée
Impatients, les animaux l'exhortèrent pour qu'on en finisse
Il prit alors son élan mais se jeta dans le feu du précipice

Peut-être était-ce son estomac lourd par le poids des oeufs?
Peut-être était-ce ses nerfs qui l'ont lâché dans le creux?

Mais hurlant et se lamentant il rampa hors des braises
Et déjà sa pelure était tachetée noire et brune cramoisie
Le coupable s'est désigné lui-même sans qu'on l'ait choisi.

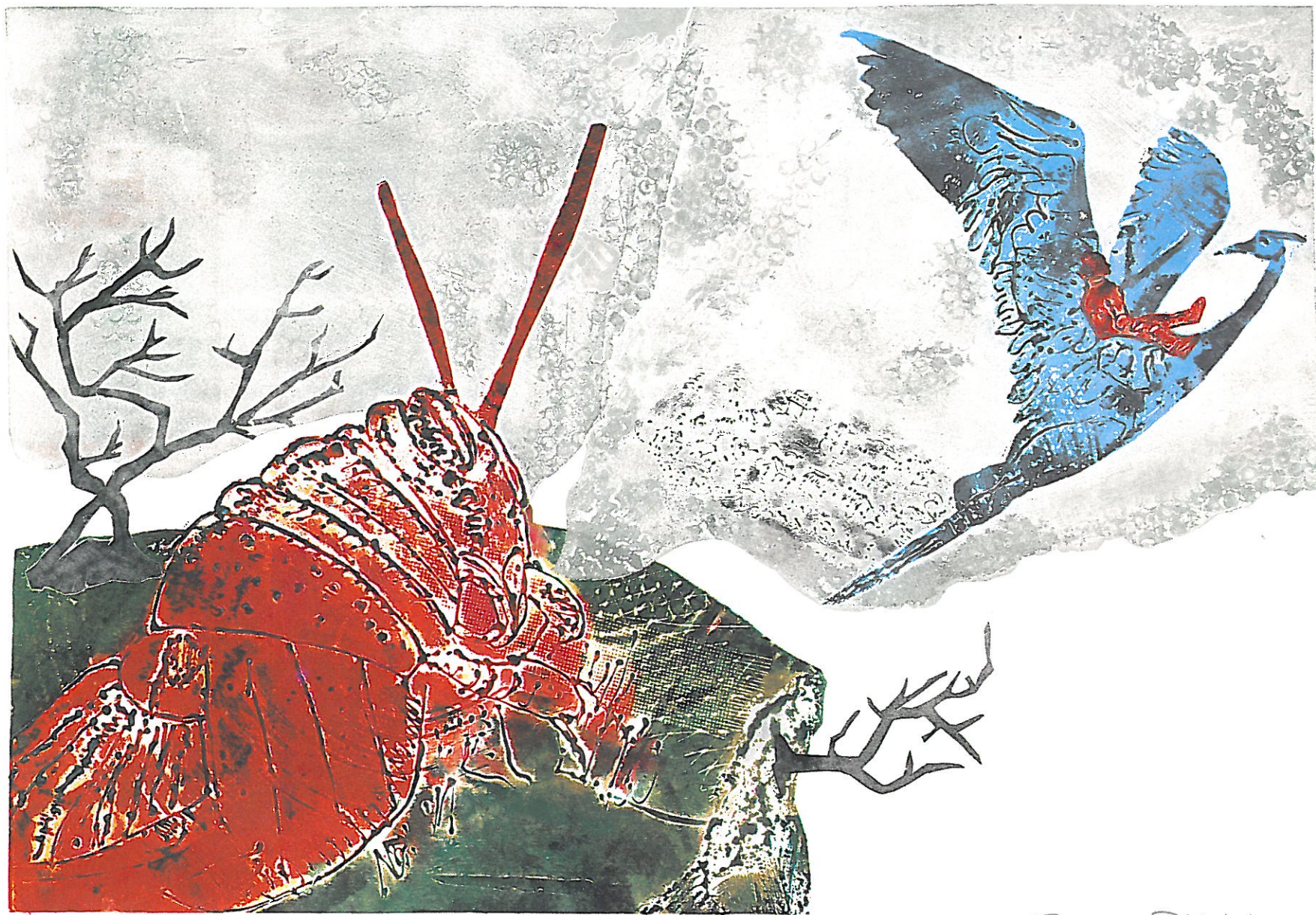
Etonnés les animaux grondèrent le léopard voleur
Satisfait le Fermier rentra chez lui. Le coupable
Était assez puni, condamné par tous les animaux en furie
Mais la condamnation est plus grande et plus atroce encore
Sa cupidité se voit toujours en taches noires sur son corps.

一個中國傳說

在浮雲流動山的山脚下有個村庄，
那裏的村民世代代享受着無冬的春光。
突然有一天從影子國來了一個大蚱蜢，
張着巨翅瞪着雙眼，聳峙在山巔上，
從烏黑的嘴裏吸進吐出一股股的烟雲，
把整個的村庄都罩上了一層黑色的紗帳。
嚴寒和潮濕第一次把春日和它的光輝埋葬，
樹木皆盡枯焦唯有野獸的觸角閃動着紅光。
村民們詢問着怎樣才能驅走這寒冷的魔王，
年老的智者講我們的希望寄托在貞女烏龍身上，
她是一條黑龍，她控制着冷暖的升降，
她住在長生不老泉山脚旁，

只有最純潔最誠懇最勇敢的人啊，
才能到達她住的地方。
誰能勁得起這奇迹般的旅程不負衆望？
迪萊，村裏的鐵匠自告奮勇要把這個任務來擔當。
在征途上，他遇到一隻巨鳥在河裏遭到了巨浪，
他冒着生命的危險搭救巨鳥使它免于身亡。
巨鳥對救命恩人訴說真情原來他是烏龍的侍從，
烏龍知道鐵匠尋找什麼，她派侍從來試探他的勇氣和心腸。
「爬上我的臂膀，我帶你去見我的女王」。
他們就這樣一起翱翔在海濶的天空上，

和諧的話語在長生不老泉山上迴旋。
長流不息的噴泉映入了他的眼帘，
流澈，潺溪，……一片神異的景象。
突然巨鳥，投入大地，
迪萊發現自己在一個宮殿中央。
耀眼的黑色的寶珠像閃電一般明亮，
他看見鑲着寶石的皇座上坐着一個女神，
美麗的女王。
他跪在她脚下，他的前額觸到了地面上，
他懇切地祈禱着訴說着他的心願：
「女神，請告訴我怎樣才能把熱力奪回給我的同胞
和我的村庄」。
「喝下這汁液。」——于是他就把汁液一飲而光，
突然他感到渾身是勁，力量無可阻擋，
然而女神說且慢，你必須把一條地道一直修通到
浮雲流動山的頂峯上。
迪萊回到村庄開鑿地道日以繼夜忙，
光陰流駛，幾年時光，忽見白日出現在山崗，
他聽到龍女向他祝賀，那話語的回音响徹四方。
填滿空曠地道的煤在閃着光，
火焰的熱力驅散了烏雲，春天回到了家鄉。
蚱蜢被村民擊敗他暗自悲傷，
從此一去不返這被他不義進犯的土地和村庄。



Heritage alive

Saul Field '80

China

The monster-locust

At the foot of the Mountain of migrating clouds,
The people of the village lived for centuries
 in a world without winter.
Then one day, from the kingdom of shadows,
 appeared a great locust
With giant wings and staring eyes, perching on the summit,
Absorbing, breathing, exhaling from its black mouth
 clouds of smoke
Thus the whole village was covered with a black veil
For the first time, Cold and Damp stifled springtime
 and its splendors.
The trees burned up. Only the antennae of the beast
 glowed red.

The villagers did not know how to end
The reign of Cold and its evils
Our hope, said the elder wise men, is in the hands
 of the Virgin Wu Long,
A black dragon controlling the elements by her powers,
But she lives at the foot of eternal spring and youth
Where only the most pure, sincere, and brave
Can reach the place where she dwells.

And who can undertake so miraculous a journey?
Li TAI, the village mason, volunteered to take charge
 of the mission
En route, he saw in a brook an immense bird
 beating against the waves,
Risking his life, he saved the bird from danger.
To his saviour, the bird said that he was Wu Long's servant,
She knew of his quest and he had been sent to test
 his courage and probity.

"Climb on my back and I'll take you to my queen."

Which was done, and in the sky
They both took flight
A harmonious dialogue overhanging the eternal spring
Li TAI saw the fountain of youth, its limitless water
Its grace and pure transparency. . .
A marvellous vision
Suddenly, the bird plunged into the air
And Li TAI found himself in a palace
Of black luminous pearls, brilliant as flashes of lightning
On the jeweled throne, he saw the goddess,
 the beautiful dragon
He knelt at her feet, his forehead touching the ground,
 and he prayed earnestly:
"Tell me, goddess, how can I restore the heat
 to my people and my country?"
"Drink this potion" — which he did.
Immediately, he felt an unheard-of force.
"Then", she said, "you are to build a tunnel straight
 to the summit
Of the Mountain of migrating clouds."
On his return to the land, Li TAI began to tunnel tirelessly.
After a few years, he saw daylight on the summit
Then he heard
The echo of the voice of the Dragon Lady congratulating him.
At that moment, the hollow tunnel was filled
 with glowing coals
The heat of the fire chased the clouds
 and spring came back to the village
Thus defeated by the villagers, the locust lost his joy
Leaving forever the land he had unjustly invaded.

Chine

La sauterelle des malheurs

Au pied de la Montagne aux nuages migrants, les gens
du village
Vivaient pendant des siècles dans un monde sans hiver
Puis un jour, du royaume des ténèbres, parut une sauterelle
Aux ailes géantes, aux yeux protubérants se penchant
au sommet
Absorbant, respirant et expirant de sa bouche noire
les nuages de fumée
Ainsi tout le village fut couvert d'un voile de noirceur
Pour la première fois, l'Humide et le Froid étouffaient
le printemps et ses splendeurs.
Les arbres se carbonisaient. Seules les antennes de la bête
rougeoyaient.

Les villageois ne savaient comment annuler
Le règne du Froid et ses méfaits
Notre espoir, dirent les vieux sages, est dans les mains
de la vierge Wu Long,
Dragon noir contrôlant les éléments de son pouvoir
mais elle vit au pied
De l'éternel printemps et jeunesse où seul le plus pur,
le plus sincère et le plus courageux
Peut frapper à son adresse.

Et qui peut entreprendre un voyage si miraculeux?
Li TAI, le maçon du village, se portant volontaire,
se chargea de la mission.
En chemin, il vit dans un ruisseau, un immense oiseau
lutter contre les flots
Risquant sa vie, il sauva l'oiseau du danger
A son sauveur, l'oiseau dit qu'il était
de Wu Long le serviteur
Elle connaissait sa quête et il fut envoyé
pour tester son courage et sa probité

"Monte sur mon dos et je te déposerai
auprès de ma reine".

Ce qui fut fait et dans le ciel
Ils se mirent tous les deux à voguer
Dialogue harmonieux surplombant l'éternel printemps
Li TAI vit la source de jouvence, ses eaux infinies
Ses grâces et sa pure transparence. . .
Merveilleuse vision
Soudain, l'oiseau plongea dans l'air
Et Li TAI se trouva dans un palais
De perles noires luisantes et brillantes comme des éclairs

Sur le trône de joyaux, il vit la déesse, ce beau dragon
Il s'agenouilla à ses pieds, mit son front à terre et
pria pour de bon:

"Dites, déesse, comment puis-je restaurer la chaleur
de mon peuple et de mon pays?"

"Bois cette potion" — ce qu'il fit.

De suite, il ressentit une force inouïe.

"Puis," dit-elle, "tu dois construire un tunnel

Qui mène au sommet du Mont aux nuages migrants."

A son retour au pays, Li TAI se mit à creuser sans répit
Après quelques années, il vit le jour sur le sommet.

Alors il entendit

L'écho de la voix de la Dame-Dragon le féliciter

A cet instant, le creux du tunnel fut rempli
de charbons brillants

La chaleur du feu chassa les nuages
et le printemps revint au village

Ainsi défaite par les villageois

La sauterelle perdit sa joie

Quitta, et sans retour, le pays

qu'elle avait injustement envahi.

DEUTSCHLAND

Der Hirte vom Riesengebirge

Eine uralte Maere spricht von dem Bund
Den Schoenheit, Geist und Mut gemacht
Als ein Hirtenknabe erstmals seine eig'ne Kraft erfuhr.

Im Riesengebirge, das zwischen Boehmen und
Schlesien liegt,

Im tiefen Walde . . . war es einmal . . .

Dass Hirten in Furcht vor einem Greif lebten.

Sobald die Nacht das Himmelsblau verdraenkte,
Langsam sich ueber das ganze Land erstreckend,
Ging ein Fluestern ueber die Hirtenschar –
Leise, wie der Wind durch das Rohr:

“Der Greif ist aufgestiegen ! Wer rettet uns vor dem
schrecklichen Ungetuem !”

Nur ein einziger Hirte, der junge Gottschalk,
Blies unbekuemmt auf seiner Floete
Als waere keine Gefahr.

Doch wieviel der Laemmlein waren verschlungen !
Wieviele Hirten entsetzt !

Kein Frieden gab's, bis der Greif sich wieder
auf seine Brut gesetzt.

Eines Tages befiehlt der Fuerst dem Volk
Waffen gegen den Verderber zu ergreifen.
Als Dank verspricht er seine Tochter Adeltraut dem ersten
Dem es gelingt, Frieden wieder ins Land zu bringen.
Auch Gottschalk beschliesst sein Glueck zu versuchen.

Vom Gipfel eines Berges erspaeht er den Greifen
In den Zweigen einer Rieseneiche
Da, wo er seine Brut zu fuettern pflegt . . .
Beim Zerknacken von Knochen, beim Zerfleischen
der Kadaver.

Welch Leckerbissen fuer die eifrigen Kehlen der
jungen Greife !

Die Mutter schlaegt mit grossen Fluegeln auf
die Zankenden.

Wildes Geschrei ! Gereckte Haelser ! Stroeme von Blut
umgeben das schaurige Festmahl.

Dem Gottschalk graut's. Er erwartet die Nacht und plant
auf den Morgen.

Nur mit seinem scharf gespitzten Schaeferstab bewaffnet
Verfolgt er den beutesuchenden Greif mit wachem Auge.

Am Fusse der verhaengnisvollen Eiche verlaesst ihn
der Mut.

Ein Zittern ergreift ihn. Er sinkt in die Knie und sagt
ein Gebet.

Sogleich unverzagt, spricht er zu sich:

“Ich will meinem Land und Fuersten dienen.”

Er besteigt das Nest, die Jungen wegzuscheuchen,
doch jene

Erwidern ihm nur mit graesslichem, gellendem Zetern.
Endlich uebergibt er ihre flaumigen Leiber den Flammen. . . .
Der Greif hoert das Kreischen seiner sterbenden Kinder
und kommt zu Hilfe.

Noch ist es nicht Zeit zur Rache . . . Er versucht mit
seinen Fittichen

Den Brand zu loeschen, der seine Brut verzehrt.
Im verzweifelten Ringen faengt das Ungetuem selbst
Feuer.

Zu Erde stuerzend, will es den Kampf fortsetzen und
wirft sich

Voller Wut auf den tapferen Gottschalk, doch dieser
Durchsticht ihm mit scharfer Spitze das Auge.

So ward der Schrecken des ganzen Landes besiegt.
Die Leiche des Greifes aber, hat man vor dem Palast
ausgestellt.

Der Fuerst wollte dem Befreier sogleich die holde
Adeltraut

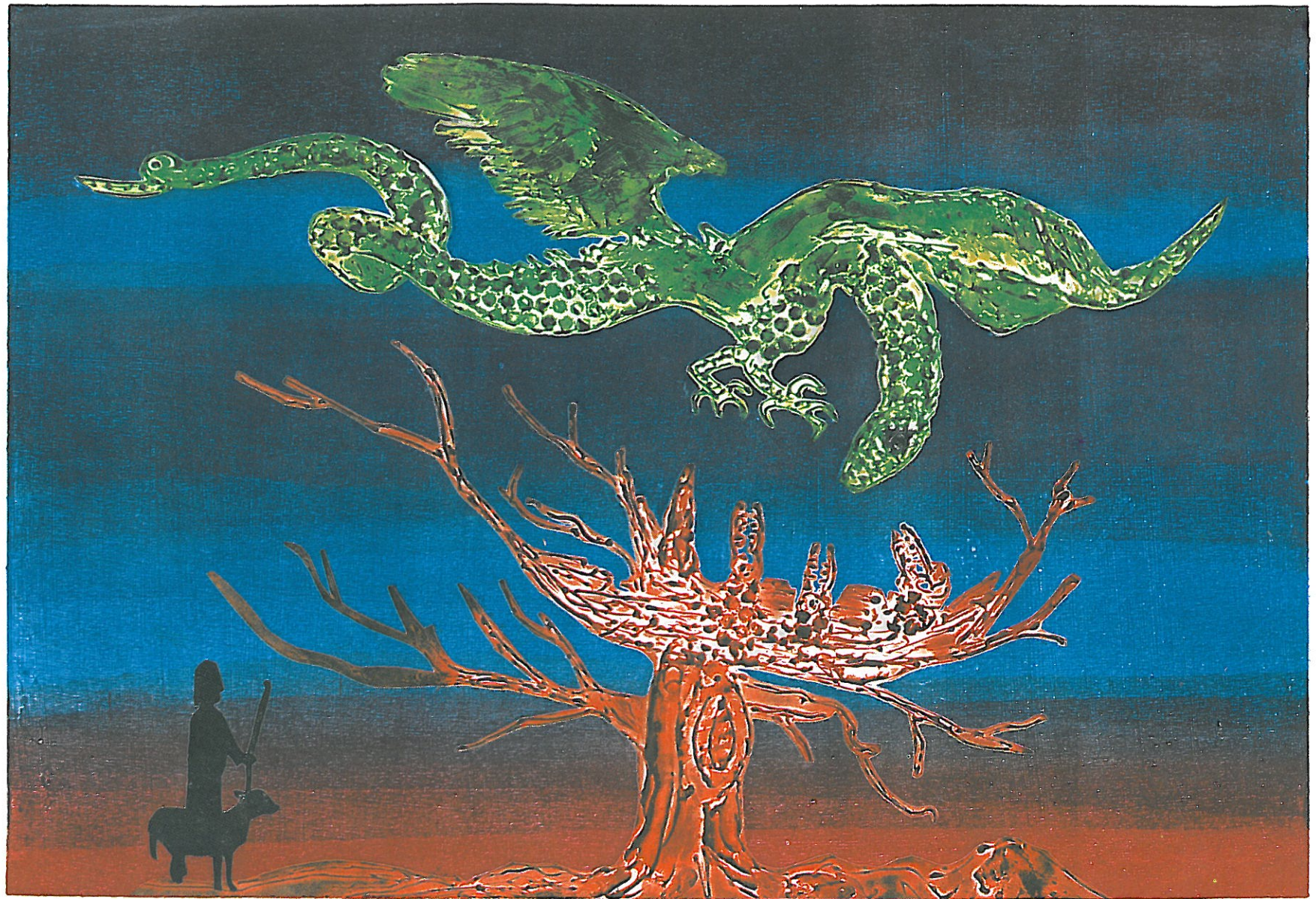
Zum Lohn und Dank vergeben.

Jedoch unser Held schlug es ab sie zur Gemahlin zu
nehmen.

Er wollte sich erst, durch weitere Abentuer,
den Ritterschlag verdienen.

Manches Jahr vergeht bis zu seiner Rueckkehr. Es wartet
Der arglistige Ritter Balduin, mit ihm die Klingen
zu kreuzen.

Abermals geht Gottschalk als Sieger hervor und erhaelt
Die langverdiente Braut, den Lob seines Fuersten
Und alle ihm gebuehrenden Ehren.



Heritage Germany

Sam Fiel '80

Germany

The shepherd of the giant mountains

Here is this marvellous tale of days of yore
When Intelligence and Beauty joined forces
 with the Courage
Of a young shepherd discovering his talents:

In the Giant Mountains separating Silesia
From Bohemia, deep in the shadowy glen. . .

 Once upon a time . . . shepherds
Roamed, terrified by a Griffin,
When the sky darkened, obscuring the world
They murmured hoarsely like the wind in the reeds
"God help us! the Griffin is upon us!"
Only one of the shepherds, young Gottschalk, continued
Playing his pipe calmly
As if there were no threat.

But many a lamb was devoured! Many a shepherd
 confounded!
And peace only returned
When the Griffin settled on her brood

One day, the Duke invited all citizens
To take arms against this demon
As a reward, he would offer his daughter Adiltrude
To whoever would rid the country of its plague

Gottschalk tried his luck. From the top of the hill
He could dominate the Griffin nestled in a giant oak
There, he could see the monster feed her brood
Cracking bones, tearing flesh from the plundered flock
And the dainties regaled
The young griffins quarreling in their mother's view
Who was beating them with her giant wings

Wild screams! twisted necks! rivers of blood
 Poured from this lugubrious Banquet
Horried Gottschalk awaited nightfall
Planning the morrow,
Armed with a sharpened staff, he watched
The monster depart seeking distant prey . . .
 far far away

Near the fatal oak, our hero shuddered
Fear seized him, but he overcame it
On his knees he prayed
Until great calm descended
After all, he was serving king and country.

Overseeing the nest, he began to scream at the little ones
Who screamed back hideously. . . . Then
He set fire to their budding bodies
The Griffin heard the screams
 and rushed to the aid of her children
Heedless of revenge, she tried to smother
The flames devouring her agonized brood
 with her giant wings

In the sinister fight, the monster caught fire
And, enraged, resumed the combat
Turning on brave Gottschalk
Who with a sword thrust
Pierced the fiery eye
Thus the Terror of the countryside was overcome.

The Griffin's bloody body was dragged to the palace
The Duke wanted to reward the conqueror on the spot
Yielding Adiltrude with all her graces to him

But our Hero refused to wed her
Before living other adventures
To earn the rank of Knight

Many years passed. On his return
He had to fight and defeat
The envious Sir Baldwin

Victorious again, Gottschalk won his prize:
The Duke's praise, the respect of all and his bride.

Allemagne

Le berger des montagnes géantes

Voici ce conte merveilleux des vieux temps où
L'Intelligence et la Beauté s'allient à la Bravoure
D'un jeune berger découvrant ses talents:

Dans les Monts géants qui séparent la Silésie
de la Bohême, en pleine forêt. . .

Il était une fois . . . des bergers
Qui, par la terreur d'un Griffon, étaient terrassés
Quand l'Azur tournait au noir, obscurcissant le monde
Ils murmuraient comme la brise dans les roseaux:
"Le Griffon descend sur nous! délivrez-nous
de ce monstre immonde!"

Sauf, un seul Berger, le jeune Gottschalk continuait
Calmement de jouer de son pipeau comme
S'il n'y avait aucun danger

Mais que d'agneaux dévorés! que de bergers consternés!
Et l'on n'avait de paix que lorsque
Le Griffon se posait sur sa couvée

Un jour, le Duc invita les citoyens du royaume
A prendre les armes contre ce démon
En récompense, il offrirait sa fille Adiltrude
A celui qui rendrait le pays à la rectitude

Gottschalk tenta sa chance. Du haut de la colline
Il pouvait dominer le Griffon posé sur un peuplier
Là, il pouvait voir le monstre nourrir sa couvée
Craquant les os, déchiquetant la chair du troupeau saccagé
Et les morceaux de gibier régalaient les gosiers
Des petits griffons se disputant devant leur mère
Qui de ses ailes géantes les battaient

Des Cris sauvages! des cous tordus! des ruisseaux de sang
Autour de ce lugubre Banquet.

Horrifié Gottschalk attendit la nuit et se mit à méditer
Le lendemain, armé d'un éperon bien aiguisé, il surveilla
Le départ du monstre qui partait bien loin . . . chasser

Près du peuplier fatidique, notre héros frissonna
Une peur le saisit, mais, il la contrôla
S'agenouillant par terre, il fit une prière qui
Subitement calma ses nerfs
Après tout, il servait son prince et ses citoyens.

Surplombant le nid, il se mit à haranguer les petits
Qui vociféraient hideusement. . . Ensuite
Il mit le feu à leurs corps bourgeonnant
Le Griffon entendant les hurlements vint
au secours de ses enfants
Au lieu de se venger, il se mit à éteindre
De ses ailes géantes, les flammes qui dévoraient
sa couvée agonisante

Dans la lutte sinistre, le monstre prit feu
Et par terre, il reprit le combat plein de rage
Se ruant sur le brave Gottschalk
Qui lui perça l'oeil d'un coup d'épée
Ainsi la Terreur du pays fut surmontée

Le corps massacré du Griffon fut exposé au palais
Le Duc tint à récompenser sur-le-champ le vainqueur
Lui cédant Adiltrude avec toutes ses grâces
Mais le Héros refusa de la prendre pour épouse
Avant de vivre d'autres aventures où il pourrait
conquérir le rang de Chevalier

Après maintes années, à son retour, il fallut combattre
L'envieux Sieur Baldwin qui le jalousait

De nouveau vainqueur, Gottschalk eut l'épouse qu'il méritait
Les louanges du Duc et l'estime qui lui revenaient

ΕΛΛΑΣ

ΤΟ ΧΡΥΣΟΜΑΛΛΟ ΔΕΡΑΣ:

" Ένας Έλληνικός Μύθος

Μέσ' από θάλασσες φουρτουνιασμένες, οί' Αργοναῦτες ξεκινούν
γιά τήν Κολχίδα.

'Από νησί σ' άλλο νησί κακοτυχιές τούς φέρνουν
Μά καί σέ γόνιμα μυστήρια τούς μπλέκει ή χαρωπή τους μοῖρα.
Νά κατακτήσουν τό Χρυσόμαλλο τό Δέρας εἶν' ὁ ἀπώτερος
σκοπός τους.

Πῶς θές νά γύριζαν, ἀλλιῶς, στό Βασιλιά τῆς Ἰωλκοῦ Πελία;
Προορισμένος ἦταν ἀπό παιδί ὁ Ἰάσωνας τό Δέρας νά κερδίσει
Στήν καταφρόνια ἐνάντια καί τό μῖσος τοῦ Πελία
Σφετεριστῇ τοῦ πατρικοῦ του θρόνου.

Τό νεαρό Ἰάσωνα μεγάλωσε ὁ Κένταυρος ὁ Χείρων
Τοῦ δίδαξε τή γιατρική κι ἔδωσε λάμψη σ' ὄνομά του.
Μεγάλος πιά, ἔφυγε ἀπό τή χώρα του γιά νά βρεῖ ἐκδίκηση
Νά ἐπανορθώσει τό κακό καί τά πρωτεῖα τοῦ πατέρα του
Τοῦ Αἴσωνα στό θρόνο ν' ἀποκαταστήσει.

Μά πῶς κατάφερε, λοιπόν, τόσο ψηλά ν' ἀνέβει
Καί μετά μύρια βάσανα νά φέρει πίσω τό Χρυσόμαλλο
τό Δέρας;

Μεταμφιεσμένη μιά θεά, τήν Ἥρα, μεταφέροντας
στούς ὤμους του

'Από τοῦ ποταμοῦ τή μιά στήν ἄλλη ὄχθη, ἔχασεν ὁ Ἰάσωνας
Τό ἕνα του σαντάλι, μά κέρδισε τή χάρη τῆς θεᾶς.

Στό Βασιλιά Πελία εἶχε δοθεῖ χρησμός

'Απ' ἄνδρα μονοσάνταλο νά φυλαχτεῖ, γι' αὐτό κι' ἐξόρισε

'Ο Βασιλιάς τόν Ἥρωα λέγοντάς του:

«Φέρε τό Δέρας τό Χρυσόμαλλο πού οἱ Κολχίδαῖοι φρουροῦν
ἤ τό κεφάλι σου τό χάνεις».

Μέ τήν Ἀργώ ξεκίνησε ὁ Ἰάσωνας κι' ἄντρες λαμπρούς
γιά συνοδεία του,

Ἦταν ἡ Μήδεια, ὥστόσο, πού τόν βοήθησε μέ τό ἀζημίωτο.

Μάγισσα ἦταν, τόν Ἰάσωνα ἀγάπησε μέ πάθος

Τόν ἔσωσε ἀπ' τήν ἔχθρα τοῦ πατέρα του

Καί μέ μιά μαγική ἀλοιφή ἀπ' τόν ὀλεθρο.

Τοῦ δωσε πέτρες πού ριξε μέσ' στούς πολεμιστές,
Πού γέννησαν τοῦ δράκοντα τά δόντια, κι' ἐκεῖνοι τότε
σκότωσαν ὁ ἕνας τόν ἄλλο.

Τό Δέρας τό Χρυσόμαλλο λευτέρωσε ὁ Ἰάσωνας
Καί θαρρετά τό πήρε, σάν κατακτητής, μέ τήν ἀπόφαση
Νά γδικιωθεῖ στό γυρισμό τόν πεθαμένο του πατέρα
Που' χε ἀφανίσει οἰκτρά, στό μεταξύ, ὁ Πελιάς.

Καί πάλι μέ τῆς Μήδειας τή βοήθεια σέ μιά χύτρα
Ζεματιστή ἔρριξε ὁ ἥρωας τόν Πελία, ὅποτε ὁ Ἄκαστος
'Ο γυῖος του, τούς κυνήγησε, Ἰάσωνα καί Μήδεια,
'Οσότου φτάσανε στήν Κόρινθο, τῶν συμφορῶν τή χώρα.
'Εκεῖ ὁ Ἰάσωνας ρωτεύτηκε τήν Κρέουσα, κι' ἡ Μήδεια
Νιώθοντας καταφρονημένη, σκότωσε τήν κόρη αὐτή
Μά καί τά ἴδια της τά τέκνα, ἀπό ἐκδίκηση.

'Εκδίκηση σ' ἐκδίκηση, πού καταλύει τήν ἀγάπη
που ξαναφέρνει τό χάος.

Πῶς πέθανε ὁ Ἰάσωνας; Λένε πῶς αὐτοχτόνησε σάν ἔμαθε
τό φόνο τῶν παιδιῶν του,

Κι' ἄλλοι πῶς τόνε σύντριψε, λέν, ἡ Ἀργώ, τοῦ караβιου
ἡ πρυμνήσια μάσκα.

Ποιός ξέρει;

Αὐτό μονάχα ξέρουμε:

Τό τραγικό γενναί τό τραγικό
Πέρα ἀπ' τή θέλησή τ' ἀνθρώπου.



Hantags Greece

Saul Fiel '80

Greece

The golden fleece

Through turbulent seas, the Argonauts set sail for Colchis
Various misfortunes lead them from isle to isle
Sometimes their joyous destiny is wrapped in fertile mysteries
To conquer the golden Fleece becomes the ultimate goal
without which

Returning to Pelias, king of Iolcos, would be useless.

Already as an unhappy child Jason is destined to conquer
The Fleece which causes the death of many heroes.
To escape the hatred and scorn of Pelias the usurper
Of Jason's paternal throne, the latter was raised
by the Centaur

Cheiron who taught him medicine and added luster
to his name.

As an adult, he left his country resolutely seeking revenge
Trying to redress evil and restore his father Aeson's
legitimate right.

But how did he manage to project himself meteorically,
To bring back the golden Fleece after various torments?

Having carried a disguised goddess from the other side
of the river

Jason lost one of his shoes and gained the favor of his guest
Now the oracle had already warned Pelias to beware
Of every unshod person who would present himself,
Thus the king banished Jason on his quest:

"Conquer the golden Fleece guarded by the Colchians
or lose your head"

Setting sail on the Argo, Jason is accompanied by
illustrious heroes

But it is Medea who gives him her support . . .
but at what price?

A sorceress, obsessed with Jason, she averts her
father's hostility

She protects him with her unguent from the dragon's flames
She offers him the stone thrown among the warriors
Sown by the dragon's teeth who begin immediately
to kill each other

Thus the golden Fleece winks its eye as it is liberated
Jason carries it off without regret, a conqueror determined
To avenge, on his return to the homeland, his dethroned
and dead father

Whom Pelias, during his absence, had savagely slain.
Medea helps him throw Pelias in a boiling cauldron
Then his son Acastos chases Medea and Jason into the
land of torments

They reach Corinth and Jason falls in love with Crëusa

Scorned and repudiated Medea kills her rival and
kills her own children

Vengeance of vengeance abolishing love and
restoring the void.

Two versions remain still in the memory of the people:
The desperate Jason kills himself on learning of the
death of his children

Others say he died crushed by the Argo and its figurehead
But what do we know?

Except that tragedy gives birth to tragedy
Despite and in spite of us.

Grece

La toison d'or

Dans les mers brouillées, les Argonautes font voile
pour la Colchide

Maintes aventures douloureuses les conduisent d'île en île
Parfois joyeuse leur destinée s'enrobe de mystères fertiles
Conquérir la Toison d'or devient le but ultime sans lequel
Le retour vers Pélidas, roi d'Iolcos, s'avère inutile.

Déjà dès son enfance malheureuse Jason est destiné
à conquérir

La Toison qui a fait tant de héros périr.
Pour échapper à la haine et au mépris de Pélidas usurpateur
Du trône paternel de Jason, celui-ci se fait élever
par le Centaure

Chiron qui lui apprend la médecine et redore son blason.
Adulte, il quitte le pays cherchant résolument la revanche
Redresser le tort et fixer son père Aeson sur sa branche.

Mais comment en est-il arrivé à se propulser ainsi météore
A remporter après plusieurs tourments, la Toison d'or?

Ayant transporté une déesse déguisée de l'autre côté
de la rivière

Jason perd un de ses souliers et gagne la ferveur de son invitée
Or l'oracle a déjà prévenu Pélidas de se méfier
De tout être déchaussé qui viendrait vers lui se présenter.
C'est ainsi que le roi bannit Jason à la quête:
"Conquérir la Toison d'or gardée par les Colchides
ou perdre sa tête"

Embarqué sur l'Argo, Jason est accompagné de héros illustres
Mais c'est Médée qui lui donne son appui de conquête . . .
mais à quel prix?

Magicienne et éprise de Jason, elle pare à l'hostilité
de son père sans façon

C'est elle qui le protège de son onguent des flammes
du dragon

C'est elle qui lui offre la pierre jetée parmi les guerriers
Nés des dents du dragon et qui se mettent aussitôt
à s'entretuer

Ainsi la Toison d'or cligne de l'oeil et se voit libérée
Jason l'emporte sans deuil, vainqueur et déterminé
De venger, de retour au pays, son père mort et détrôné
Que Pélidas, en son absence, avait sauvagement tué.
Médée l'aide à jeter Pélidas dans un chaudron bouillant
Alors son fils Acaste chasse Médée et Jason dans le pays
des tourments

Ils atteignent Corinthe et Jason s'éprend de Créüse
Bafouée et répudiée Médée fait périr sa rivale
et tue ses enfants
Vengeance des vengeances qui abolit l'amour et instaure
le néant.

Deux versions voyagent encore dans la mémoire des gens:
Désespéré Jason se tue après qu'il ait su la mort de ses enfants
D'autres disent qu'il mourut écrasé par l'Argo et sa devise
Mais que savons-nous?

Seul le tragique engendre le tragique
Malgré et en dépit de nous.

MAGYAR NÉPKÖZTARSASÁG

Legenda a magyarok eredetéről

Ménrót királynak, ki az Ural hegységben élt feleségével, Enéhvel számos fia volt, de közülük csak ketten, Hunor és Magyar tüntették ki magukat a vadászat művészetében.

Egy szép nap nekivágtak a sűrűnek, mindkettőjüknek ötven-ötven pompásan felszerelt vadász a kíséretében, csillogó kardokkal, gatyában, cifraszűrben. Kürtjeik hangja, kutyaik csaholása fölverte a hajnali erdőt. A csörgő kardú száz vadász fölhajtotta mind az erdő szarvasait, csak egy szépséges fehér ünnöknek sikerült elmenekülnie a lombok között.

A két fivér és emberei üldözőbe is vették, hajszták erdőn, mezőn, hegyen, völgyön, le egész a KUR folyó partjáig. Ott megpihentek, aztán, uccu, folytatták a hajsztát.

Egy hideg, szeles hajnalon végre megpillantották a szarvastehenet, amint a folyó túlsó partján lépdelt: tündöklő csuda a zöld pázsit közepében. Ám amint a vadászok feléje fordították lovaikat, eltűnt, mintha a föld nyelte volna.

Az Azovi tenger partján galoppoltak, amikor az ünnök újra eléjük bukkant. De alig pillantották meg, köd szakadt a lovasok és lovaik szeme elé és elrejtette a szarvastehenet.

Elhatározták hát a vadászok, hogy pihenni megállnak itt, a szomorúfűzek és nyárfák árnyékában, hová a csodaszarvas vezette őket, hol a fű olyan, mint a selyem és a víz édes, mint a fák kérgéből csöppenő gyanta, hol a folyó tükre szikrázik és habjai közt vígan fickándoznak a halak.

Egy nap alkonyatkor álombéli muzsikaszót véltek hallani. Hatalmas volt az örömük, amikor egy tisztáson táncoló, éneklő szüzeket pillantottak meg. A gyöngyharmat szépségű hajadonok között voltak két királynak. Dúlnak és Belárnak leányai is. Szerelemtől ittasultan Hunor párjául választotta az egyik hercegnőt, Magyar a másikat.

Aztán a lovasok is mind asszony választottak maguknak a csillagos ég alatt, a vadon közepén, hová a csodaszarvas vezette őket. Ez lett a föld, a magyarok földje, hol az utódai születtek Enéh-nek, kinek neve az ősi nyelven "ünnök"-t, szarvastehenet jelent. Mindmáig ápolják a magyarok az ősi-isteni pár emlékezetét és keresik szellemüket, mint ők, a fáradhatatlan ősök a csodaszarvast, melynek hatalmas fehér agancsa, mint egy életfa ága-boga hirdeti a századok során át újjászületésüket.



Heritage Hungary

Sand Field '80

Hungary

Thus was Hungary born

In the Ural, King Menrot and his wife Enéh
Had several children,
But only the two sons Hunor and Magyar were distinguished
In the art of hunting.

One day, they went forth
Each one accompanied by fifty hunters,
The best equipped, with gleaming sabers, wearing gatyá
trousers and szür-ornamented coats

They penetrated the dawn with their sounding horns
And the cries of excited dogs
The hundred horsemen with clanking swords
Dispatched much game

Only a handsome wild hind escaped into the forest
The two brothers and their followers
Began to pursue it everywhere
In the forest, in the desert,
On the steppes, and near the sea
They camped near the KUR river
And then continued the chase.

On a beautiful morning, in a cold, windy dawn,
They saw the stag walking on the opposite bank,
A shimmering Miracle in full sight in the green fields
Suddenly he disappeared
And the mounted horsemen took off after him

They arrived at the Azor sea
The hind reappeared,
But mist obscured the vision
Of the horsemen and their horses
They decided to stop
Beneath the weeping willows and the poplars
There, where the miraculous hind had led the hardy hunters
There, the grass was fine as silk
The water sweet as the sap of trees
The river sparkled and the fish swam under the rocks
as if enchanted

Then one day at twilight
They heard dream-like music
Like rolling waves of happiness
Crowning the adventure with relief
With peace, leading straight
To nearby singing and dancing virgins
... pearls on the dew

Among the Beauties,
Daughters of the two kings DUL and BELAR shone

Struck dumb with Love,
Hunor chose the one princess
And Magyar married the other.
Then the hundred horsemen took wives
In the starry night
The mystic stag had led them
To the heart of nature
That they might all found the country of the Hungarians
It was there that the progeny of Enéh
— "Uno" in the old dialect —
Which means "Gazelle"
Was planted in the holy country, which holds
The totem of divine couples prompt and indefatigable
In the pursuit of souls like the elusive hind
Whose tall, white, pure antlers proclaimed
Beyond the ages, our rebirth
like the tree of life.

Hongrie

C'est ainsi que naquit la Hongrie

Dans l'Oural, le roi Menrot et sa femme Enéh
Eurent plusieurs enfants
Seuls les deux fils Hunor et Magyar se distinguèrent
A la chasse et ses arts.
Un jour, ils partirent accompagnés chacun
De cinquante chasseurs, les meilleurs
Sabrés, équipés, portant pantalons gatya
Et manteaux szür ornés
Ils fendirent le crépuscule de leurs trompettes sonnantes
de cris de chiens excités
Les cent cavaliers aux sabres cliquetants
Tuèrent nombreux gibiers
Seul un beau cerf sauvage leur échappa dans la forêt
Les deux frères et leurs équipages se mirent
à le poursuivre partout
Dans les forêts, dans les déserts,
Sur les steppes et près des mers
On campa près de la rivière KUR
Puis on continua la chasse

Un beau matin, à l'aube froide et ventée,
On vit le cerf sur l'autre berge se promener
Miracle ondoyant s'imposant à la vue dans les champs
verdoyants.

Soudain il disparut
La chevauchée des cavaliers reprit de plus belle

Ils arrivèrent à la mer d'Azor
Le cerf parut de nouveau

Mais le brouillard blottit la vision
Des cavaliers et des chevaux
On décida d'établir demeure sous les saules pleureurs
et les peupliers
Là où le cerf miraculeux a conduit les braves cavaliers

Là, l'herbe était fine comme la soie,
L'eau douce comme le sirop des arbres
La rivière brillait et le poisson nageait sous les roches
comme des charmes

Puis un jour au crépuscule, on entendit une musique de rêve
Comme les vagues envahissantes du bonheur couronnant
L'aventure de trêve,
De paix menant tout droit aux vierges voisines
Qui chantaient et dansaient . . . des perles sur la rosée
Parmi les Beautés:
Les filles des rois DUL et BELAR rayonnaient
Foudroyés d'Amour, Hunor choisit une princesse
Et Magyar se maria à l'autre
Puis les cent cavaliers prirent des épouses
dans la nuit étoilée
C'est là, dans la nature bénéfique
Où les conduisit le cerf mystique
Qu'ils fondirent, tous, la patrie des Hongrois
C'est là que la progéniture d'Enéh
— "Uno" en dialecte ancien —
Qui veut dire Gazelle
se planta
Au pays sacré qui maintient
Le totem des époux divins prompts et infatigables
A la poursuite des âmes comme ce cerf introuvable
Aux hautes ramures blanches et pures affirmant
Au-delà des âges, notre renaissance
comme l'arbre de la vie.

הכלה בקבר

אגדה יהודית

— „ספר את מעשיך” אמר הבעל שם־טוב
לחתן המתנשם והאבל

— „צריך הייתי לחגוג”; עטרות אהבה הבריקו
רינה וצהלה מסביב, אך ...
חיי כלתי הבוקר לקיצם הגיעו.

— „הבא נראה את המתה”, אמר בעל השם העליון.
לירם, כסוי לבן הגוף מוטל ללא חיים
שמלת החופה מקופלת עדיין.

האדון פוקד את הגוויה בתכריך לעטוף,
לחפור בור, ולחתן לקחת לקבורה
את שמלת הכלה, תכשיטיה ונעליה,
לקברנים לצפות לאות

לעזור למתה לקום ולחזור למראיה הבתולי.

וכך את הבתולה בקבר הניחו

ועל גופה אדמה כמנהג לא הטילו.

ומעל לקבר הבעל שם־טוב עמד ובמתה את עיניו נעץ
לעולם אחר המריא.

שפתיו נראו לוחשות זרות ורעדה אחזתו.

לפתע, בלחיי הכלה אדמומית הפיחה חיים.

וכך שינה המאבק את גלגל המזלות,

האדון לארץ חזר, בשם לרווחה

ולקברנים אמר להעיר את הגוויה מתרדמתה

ולאהובה להחזירה.

בהקיצה, הכלה לחתנה צחקה, והזר בשעריה לגווניו חזר
ופספס בנשיקות חדשות את הרקיע התכול.
בדד נותרה המנורה חרוטה על הקבר הרק,
ומתחת לחופה הרב את ברכתו נתן.

ובו ברגע, הכלה הכירה את קול מצילה.

ואז סיפרה את סיפור אהבתה החדשה;

— „את חתני נשאתי בנישואים שניים, הבטחתו נתן לדודתו,
אשתו הראשונה,

לפני מותה, לבל יתאחד עם אישה אחרת.

וממני היתומה המאומצת, שבועה קיבלה

לבל אקח את בעלה לאחר כלות ימיה.

הדודה מתה בשלום ... ונשכחה, ההבטחה מתוך רחמים ניתנה.

אך האהבה על הברית התגברה, וביום החתונה

כשעמדתי לענוד את שמלת כלולותי

נפש המתה הופיעה בכעס להלקותי.

— את הבטחתך לא קיימת, מותך דורשת אני בשם אלוהים.

וכך נפטרת, ולפני בית־דין עליון נפשותינו התיצבו.

ולבסוף, הבעל שם־טוב הופיע, וכמתווך קולו הרים

— למוות אין אחיזה בעולם, חוק החיים יצדיק המשפט.

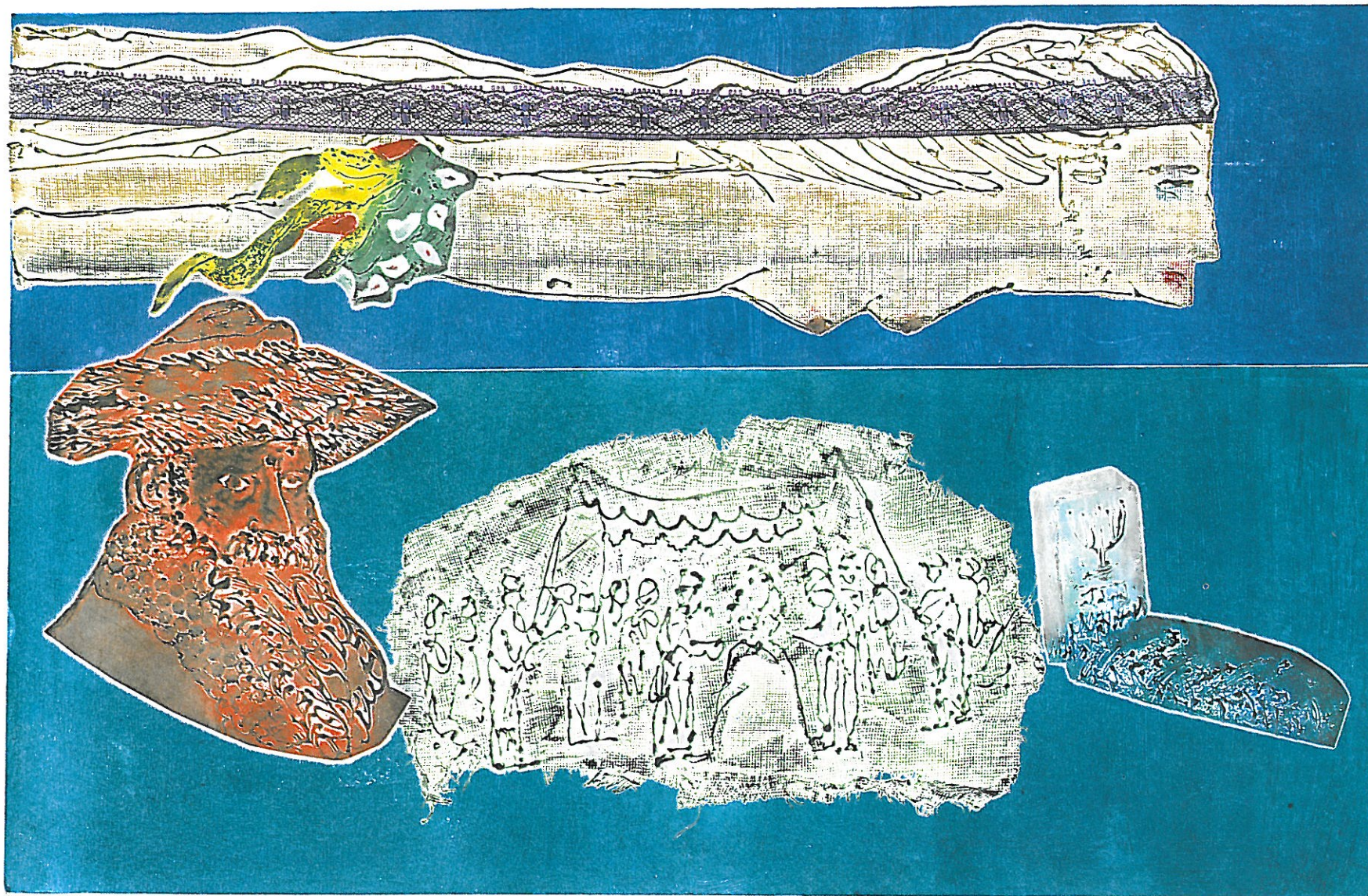
את נשמת הבתולה תלש מטופרי הזקנה,

— זוג זה עוול לאדם לא עשה

— ההבטחה נגד רצונם נעקרה, לתת מנוחה לגוססת.

ומפני שטענת האדון סבירה היתה

הכלה הופיע מחדש להמשיך את חייה המכובדים.



Montage Israel

Saul Fuchs

Israel

The bride in the tomb

— "Tell your tale" said Baal Shem Tov
To the gasping bridegroom in mourning
— "I should have been happy; love's diadems sparkled
All around joy was in the air but . . .
My bride's fate was sealed this morning."
— "Let us see the body" said the Master of the
Supreme Name
Dressed in white the corpse lay lifeless
The wedding gown not yet unfolded
The Master orders the body wrapped in its shroud,
The grave dug, and the groom to bring
The bride's dress, her jewels and slippers
He orders the gravediggers to await in the grave
The signal to help the dead maiden arise
And recover her virginal color
Thus the woman was placed in the tomb
And on her body they did not cast earth
as is the custom.
At the gaping grave Baal Shem Tov began to stare
at the dead woman
Thus he departed for another world and his lips
muttered strange sounds.
He began to tremble. The bride's cheeks showed
a spark of life
The struggle thus altered the wheel of Destiny:
The Master come back to earth breathed freely
Ordering the gravediggers to lift the body from its torpor
and return it to her lover

Arisen, the bride smiled at her husband,
And the bouquet recovered its tint
In her hair streaking the azure with new kisses
Only the Menora remained sculptured on the empty tomb
Under the bridal canopy the Master gave the benediction.
At that moment, the Bride recognized the voice of her savior,
Then she told the tale of her new happiness:
I was my husband's second wife.
His first, my aunt, made him promise
Before her death that he would never wed another.
And from myself, the orphan who lived near them,
She obtained the promise
That I would never wed her husband after her death.
My aunt died in peace . . . forgotten, the promise
extracted by pity.
Love conquered. And on the wedding day when I was
donning the bridal gown
The dead woman's soul came in anger to torture me:
— "You broke your promise; In God's name
I demand that you disappear."
Thus I died and our two souls appeared
before the celestial court.
Finally Baal Shem Tov mediated and proclaimed
— "The dead have no rights on earth
The law is for the living."
And he tore the young girl's soul from the old woman's claws
— "This couple wronged no one
The promise was extracted against their will
Just to give the dying woman a grain of peace."
And as the Master's argument was just
The youthful bride arose from the dust.

Israël

La mariée dans la tombe

— "Raconte ton aventure" dit le Baal Shem Tov

Au nouvel époux essoufflé et endeuillé

— "J'aurais dû être heureux; les diadèmes
de l'amour brillaient

Gaie la vie tout autour mais. . .

Le destin de mon épouse s'est achevé ce matin."

— "Allons voir la morte" dit le Maître du Nom Suprême

Habillée de blanc le corps gisait sans vie tout prêt

La robe nuptiale pas encore dépliée

Le Maître ordonne d'envelopper le cadavre dans son linceul,

De creuser la tombe, et à l'époux de porter à l'enterrement

La robe de la mariée, ses bijoux et ses souliers

Aux fossoyeurs d'attendre dans la fosse le signal

Pour aider la morte à se lever et retrouver son teint virginal

Ainsi on plaça la femme dans la tombe et sur son corps

On ne jeta point de terre comme de coutume.

Devant la tombe le Baal Shem Tov se mit à fixer la morte

Ainsi il partit dans un autre monde et l'on vit

Ses lèvres balbutier des sons étranges

Il se mit alors à trembler. Une rougeur insuffla la vie
aux joues de la mariée.

Le corps à corps changea ainsi la roue de la Destinée:

Le Maître, revenu sur terre, respira librement

Disant aux fossoyeurs de lever le corps de sa torpeur
et de le rendre à son amant.

Résurgie, la mariée sourit à son mari, et le bouquet

Reprit ses teintes dans ses cheveux strillant l'azur
de nouveaux baisers

Seule la Ménora resta sculptée sur le tombeau vide

Sous le Dais Nuptial, le Maître dit la bénédiction.

A ce moment, la mariée reconnut la voix de son sauveur

Alors elle raconta l'histoire de son nouveau bonheur:

J'ai épousé mon mari en seconde nocces. Sa première femme,
ma tante

Lui fit promettre, avant de mourir, qu'à aucune femme
il ne devrait s'unir.

Et de moi l'orpheline qui vivait près d'eux, elle
obtint la promesse

De ne jamais épouser son mari après qu'elle ait quitté la vie.

La tante mourut en paix . . . oubliée, la promesse arrachée
par pitié.

L'amour eut gain de cause. Et le jour des nocces
lorsque je commençai à m'habiller

L'âme de la défunte vint en colère me torturer:

— "Tu as rompu ta promesse; Au nom de Dieu
Je demande que tu disparaisses."

Ainsi je mourus et nos deux âmes devant le tribunal céleste
ont comparu.

Enfin le Baal Shem Tov vint et en médiateur proclama:

— "La mort n'a point droit sur terre
La loi suit le droit du vivant."

Et il arracha l'âme de la jeune fille des griffes de la vieille.

— "Ces époux n'ont commis de tort envers aucun
La promesse fut extirpée contre leur gré
Juste pour donner à la mourante un grain de paix."

Et comme l'argument du Maître fut jugé raisonnable

La mariée résurgit pour continuer sa vie honorable.

ITALIA

Romolo e Remo: Leggenda Italiana

Quando Numitore, legittimo erede del trono scacciato fu
L'ambizioso Amulio forzò Rea Silvia, sua nipote
Ad indossare il velo di vestale e sposare gli dei,
solo per distruggere la progenie del fratello
e preservar d'ogni invidia la corona.
Ma le redini del destino sono nelle mani degli dei
E l'ostinato Marte sedusse ad una fonte la nipote
Che poi uccisa fu per punizione,
discacciarono i suoi figli gemelli
In un cesto che naviga nelle acque del Tevere
La culla alla riva approdò
Così Roma ebbe il suo futuro Nome.

Romolo e Remo sulle rocce fluttuanti emersero
Cristallizzate visioni d'un tempo immaginario
D'una lupa frustrata che nutrì
col suo latte
I due neonati.
Danzarono i fratelli sotto le mammelle auguste
Cambiando così la sorte con l'aiuto
di Faustulo il pastore
La lupa la testa gira ed il pastore
la sua unisce a quella
dell'agnello della pace.
Ma i fratelli disubbidienti e senza scrupoli
Il gregge dell'ultraggiato zio saccheggiarono.
Remo, catturato, fu poi messo in prigione
Romolo lo liberò per affermare
il diritto del più forte.
Dal suolo patrio l'usurpator scacciato,
Il vecchio Numitore riconquistò il suo trono

Così il ciclo dell'agonia rianima l'oblio,
riattiva le speranze
D'una città costruita sulla riva del fiume,
il loro antico porto.
Ma la concordia fu solamente effimera
e molte lotte amare il luogo causò.
Per fortuna l'oracolo era là per sciogliere il nodo.
Remo sull'Aventino sei avvoltoi vide
Romolo, sul Palatino, ne vide poi il doppio
e risultò così il vincitor dei due
Gaio, e trionfante i confini segnò
Col coltro dell'aratro, e stabilì così inviolabili limiti,
Con derisione, Remo trasgredì quei confini
E per vendetta, il fratello la vita gli sottrasse.
Così il trionfante Romolo, della terra conquistata
unico padrone divenne.
La città si ricostruisce sulle lotte del passato
e le astute sabine la loro beltà ostentano
nella mente
umana
pronta sempre a nuove conquiste
e le glorie e disfatte narrate o taciute
dell'uomo.
Le gesta si rinnovano e nuove sfide apportano
e i sogni ed i conflitti
si nutrono di vita.



Heritage Rome

Sam Fusi '80

Italy

Remus and Romulus

When Numitor, legitimate heir to the throne, was overthrown
Ambitious Amulius forced Rhea Silvia, the niece,
To take the Vestal's veil and wed the gods
to decimate the brother's progeny
and protect the crown from envy.

But the reins of destiny are in the gods' hands
Stubborn Mars seduced the niece at the well
Then they killed her to atone for her sin,
banishing her twins

Cast away in a straw basket floating on the Tiber
The cradle is moored at a barge
Which gave Rome its future Title.

Romulus and Remus sprang out of floating rocks,
Visions scaffolding an imprisoned time
Of a frustrated she-wolf which
with her milk

Nourished the newborn.

Under her august breasts the brothers danced,
Changing fate with the help
of Faustulus the shepherd

The she-wolf turns her head and the shepherd
Melts with the lamb
Of peace

But the naughty boys ruthlessly
Ransacked the outraged uncle's flock.
Remus, arrested, was thrown into prison
Romulus set him free to reaffirm
that might makes right.

And when the usurper is banished,
Grandfather Numitor is restored
to the throne.

Thus agony's cycle revives forgetfulness
and raises hopes
Of building a city on the bank of the river,
their previous harbor
But the agreement was short-lived
The site became the subject of bitter quarrels.
Fortunately the oracle was there
to unravel the knot.

Remus saw six vultures on the Aventine
Romulus saw twelve on the Palatine
and the strongest won.
Playfully the victor outlined the city's borders
With his ploughshare, setting inviolable limits.
Mockingly, Remus broke the limits
And thus his brother broke his neck.
His triumphant brother became sole master
of the conquered land.

Rome is rebuilt in the warrior's helmet
Where the Sabine beauties undulate cunningly
In the heads
Of humanity
always ready for new conquests
Told and untold glories
and defeats of man
These actions revolve to tease defiance,
Breathing life into dreams
and air into conflicts.

Italie

Rémus et Romulus

Quand Numitor, du trône héritier légitime, fut écarté
Amulius l'ambitieux força Rhéa Silvia la nièce
Aux Vestales et aux cieux

histoire d'annuler la progéniture du frère
garder la couronne hors de toute colère

Mais les rênes du destin n'appartiennent qu'aux Dieux
Mars l'obstiné séduit la nièce en puisant son eau
Alors on la massacra pour sa faute
et bannit ses jumeaux

Jetés dans un panier d'osier qui voyage sur le Tibre
Le berceau s'ancre à la berge
qui donne à Rome son futur Titre

Romulus et Rémus surgissent sur des rochers flottants
Visions grillagées qui ont charpenté le temps
D'une louve frustrée qui,
de son lait,
nourrit les nouveaux-nés

Sous ses mamelles augustes les frères se mettent à danser
Pour changer le sort

aidé de Faustulus, le berger
La louve tourne la tête et le berger
unit la sienne au mouton

De la paix

Mais les mauvais garçons sans scrupule
Pillèrent les troupeaux de l'oncle outragé.
Rémus, arrêté, est jeté en prison.
Romulus l'en sort pour établir
la raison du plus fort.
Et l'usurpateur banni

Le grand-père Numitor sur le trône fut rétabli
Ainsi le cycle des douleurs ranime l'oubli
et instaure l'espoir

De bâtir une ville sur le flanc du fleuve
qui leur a servi
de dépositaire

Mais l'entente fut éphémère
Le site devint sujet de querelles amères
Heureusement que l'oracle était là pour trancher

Rémus vit six vautours sur l'Aventin
Romulus en vit douze sur le Palatin
C'était au plus fort de triompher.

Par jeu le vainqueur dessine les frontières de la ville
Avec le soc de sa charrue, limite à ne point dépasser.
Par dérision, Rémus la brise et voit sa vie brisée
Par son frère seul maître du Territoire servile.

Rome se fonde de nouveau dans le casque guerrier
Où les beautés Sabines ondulent par ruse
Dans les têtes

De l'humanité
toujours prête pour de nouvelles conquêtes
Gloires et défaites dicibles et indicibles
de l'homme

Cette somme qui tourne sur elle-même
pour narguer les défis
Seuls à insuffler le rêve
et l'air dans les conflits.

王子の狐

木間に きらめく怪火
月影もなく 照らし出される古根
大地は運命に呻く
その悪戯を嘲りつゝも……

狐 吐き出す煌々とした怪火
許多の松明の如く山野に連り
明年の豊凶をば 予示せん

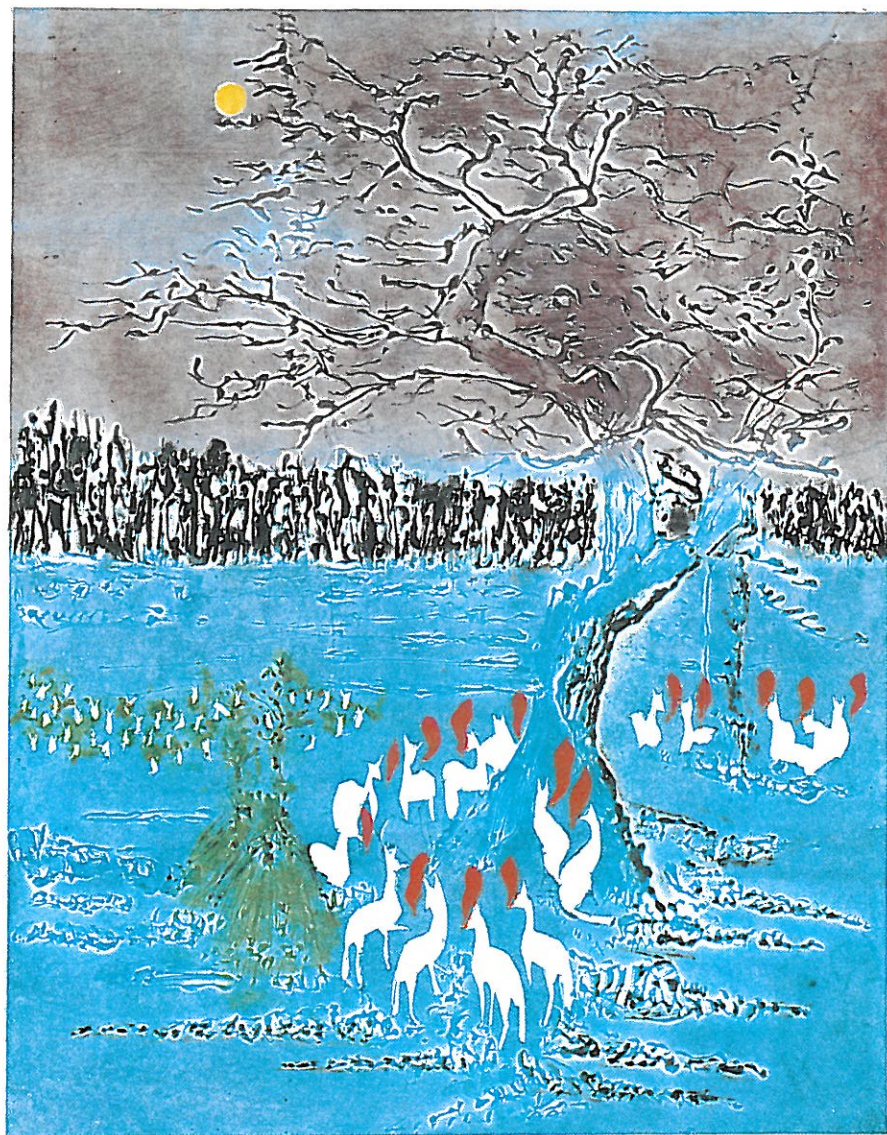
江戸の北の原
諸方より集まり来たる群衆
遠く未来を、富源境を心に映しつゝ……

狐火 赤々と吐き、吐き出され
口々に 唱え、唱えるは
王子御饌神へ捧げる豊作の祈り

農夫 無言の中にじつと
神の判決を待ち佗びる
不作か／ 満作か／
総ては その輝き、その強さに拘わらん

斯て 困惑の灯 心に揺ぐ
米倉の鍵を握るは 狐のみ
喜び溢れる人生か、暗い饑餓か
神意の賽を握るは
願いを託され、天の栄光を受けた狐のみ

一体、いつの世、いずこにあらう
狐に 思考を操られる人間が……



Heritage Japan



Sans Field '80

Japan

The foxes of Oji

Flashes in the branches of trees
And the roots are adorned without moonlight
The earth groans its fate, scorning tricks
A round of torches in the brilliant foxes' gullets
Predict, wish, rock riches and their avatars
The crowd gathers in the field to the north of Edo
Seeing mirrored afar, in the new year,
 a magnificent Eldorado
The lighted torches in the mouths circulate prayers
Of fertility thrown to the God of agriculture at Oji
Thus the silent farmers patiently await the verdict
All depends on the illustrious intensity of flames
A sign of abundance, or of starvation.
Thus the confused colors light up in the minds
Only the Fox holds the key of the rice granaries
He alone, desired and glorified, casts the dice of destiny:
A shadowry dryness, or pleasure filling the forms
Of a well-nourished, happy life
Where on the earth the Fox serves as a mirror
 of men's thoughts.

Japon

Les renards à Oji

Eclairs dans les branches des arbres
Et les racines s'endimanchent sans clair de lune
La terre gémit son sort dans le mépris des ruses
Ronde dans les gueules éclairées des Renards
Prédire, souhaiter, basculer les richesses et leurs avatars
La foule se serre au fin fond de la plaine au Nord d'Edo
Voyant miroiter au loin, au nouvel an,
un magnifique Eldorado
Les torches allumées dans les bouches circulent prières
De fécondité lancées au Dieu des cultures à OJI
Ainsi les fermiers silencieux attendent patiemment le verdict
Tout dépend de l'illustre intensité des flammes
Signe d'abondance ou de sort d'affamés infames
Ainsi les couleurs brouillées s'illuminent dans les esprits
Seul le Renard détient la clé des greniers du riz
C'est lui seul souhaité et glorifié qui lance le dé des formes:
Sécheresse ombrageuse ou jouissance remplissant les normes
D'une vie bien nourrie et bien inspirée
Où sur terre le Renard sert de miroir aux pensées
des hommes.

POLSKA

Legenda O księciu Kraku i o Smoku Wawelskim

Na wysokim wzgórzu wśród spokoju i niebios błękitu wznosił się Zamek Wawelski. Kraj i zamek żyli bezpiecznie aż do panowania Księcia Kraka, kiedy to nagle pojawił się wściekły smok i zaczął szerzyć postrach wśród ludu. Smok zamieszkał w pieczarze nad brzegiem Wisły i żądał coraz większych ofiar.

Każdego tygodnia składano mu w ofierze piękną dziewczinę. Co za uczta dla smoka ! Na każdy posiłek pożerał owcę, prosiaka, kozę i krowę dla zaspokojenia wściekłego głodu. Groził, że inaczej spali wszystkich wieśniaków, ich chaty, a nawet zamek panującego księcia.

Jaka straszna klęska spadła na kraj, jaka okropna groza panowała przez długie lata !

Trzeba było znaleźć sposób, by pozbyć się smoka. Książę zawezwał czeladnika szewskiego i kazał mu napełnić skórę barania siarką, zaszyć ją, a potem podrzucić smokowi. Ale fałszywy baran nie miał nóg, więc sprytny szewczyk wziął cztery kije, wbił je w ziemię i na nich postawił skórę barania,

akurat naprzeciw pieczary smoka. Smok chrapał spokojnie, podczas gdy szewczyk zręcznie nastawiał półtapkę. O świcie, smok jeszcze na wpół senny, zobaczył baranka złożonego w ofierze, szybko przegryzł mu plecy i połknął go w ciągu sekundy. Jeden łyk i fałszywy baran wylądował w głodnym smoczym żołądku. Smok poczuł się syty, ale straszliwie spragniony. Pocwałował do rzeki i zaczął łapczywie pić wodę. Potem zaczął jęczyć tak strasznie, że obudził wszystkich wieśniaków, którzy przybiegli, aby nasycić oczy widokiem pokonanego smoka. Woda zmieszała się z siarką w żołądku potwora i smok stanął w ogniu. Zatrzęszczało w ogniu całe jego ciało i rozpadło się na tysiąc trujących kawałków. Kawałki ciała z czarnych zrobiły się siarczano-żółte i rozsypały się w powietrzu.

Minęło wiele lat, a Zamek Wawelski wciąż czuwa nad grodem, kołysany do snu przez Wisłę, która go opływa. Wisła otacza zamek i miasto, które wyrosło u jego stóp. A nazwę Kraków dostało miasto od księcia Kraka.



Heritage Poland

Sant Feli 80

Poland

Prince Krak and the dragon

High on the hill, peaceful and azure the castle Wawel
Prospered up to the reign of Prince Krak
 when it was disturbed
By the presence of a Dragon inflicting his mortal fury
 and terror
On the bank of the Vistula river; no sacrifice
 would appease his wrath
And each week they had to surrender to him a beautiful virgin
 to crunch: what a chance!
At each meal: a lamb, a pig, a goat, a cow to please him
Otherwise he would burn up peasants, their huts,
 even the castle of the reigning Prince
What a plague! what a menace all these years
They had to find a way of killing the Dragon
 and lift this pestilence!
The Prince called on a shoemaker's apprentice
 whom he commanded
To fill a sheepskin with sulphur, sew it up, and leave it as bait.
But it was missing the four legs
Which were replaced by four stakes set in the ground
 facing the sleeping Dragon
Snoring peacefully and the trap was set skillfully.
At dawn, the sleepy Dragon seeing the sacrificial lamb
Cracked its back with his mouth and swallowed it
 without a wink
In a greedy mouthful, the boobytrapped lamb settled
 in his hungry stomach

His hunger sated, the Dragon was parched.
He ran to the river Vistula and gulped down gallons of water
Suddenly he began to groan awakening the villagers
Anxious to witness the long awaited show:
 the desired Dragon's defeat.
The water mingled with sulphur in the Monster's stomach
 which caught fire,
Crackling and exploding his body into a thousand filthy pieces
His limbs, once black, are now floating in the air sulphurous
 and yellow.
Years pass and castle Wawel continues its wake
Of peace, lulled by the Vistula, which until now cradles it
As it cradles the town erected at its feet
And so it came to pass. Krakov was named after the
 Prince of Krak.

Pologne

Le Prince Krak et le dragon

Là-haut sur la montagne, en paix et azuré le château Wawel
Prospérait jusqu'au règne du Prince Krak où il fut perturbé
Par un Dragon caracolant sa fureur et sa terreur mortelles
Juste en aval de la rivière Vistula; aucune offrande
ne le calmait.

Et il fallait lui livrer chaque semaine une vierge à croquer:
une pure aubaine.

A chaque repas: un agneau, un porc, une chèvre,
une vache pour calmer sa haine
Sinon il brûlerait des paysans, leurs huttes et même
le château du Prince régnant.

Quelle peste! quelle menace pendant des années, il fallait
Trouver le moyen de tuer le Dragon et de s'en débarrasser!
Le Prince fit venir un apprenti cordonnier à qui il ordonna
De coudre une peau d'agneau farcie de soufre qu'il mettra
en appât.

Mais il manquait les quatre pattes que l'apprenti
Remplaça par quatre piquets plantés la nuit face
au Dragon endormi.

Celui-ci ronflait paisiblement et le piège était
posé savamment.

Au réveil, le Dragon ensommeillé voyant l'agneau
de l'offrande

Dans sa bouche, il lui craqua le dos et l'avala sans attendre
D'une seule bouchée, l'agneau piégé se logea dans
son ventre affamé

Et dès qu'il fut rassasié, le Dragon eut une soif effrénée.
Il courut vers la rivière Vistula et but à pleines gorgées l'eau
de son trépas

Soudain il se mit à geindre fortement réveillant
les villageois impatients

De contempler le spectacle tant attendu: du Dragon,
la défaite tant voulue.

L'eau se mêla au soufre dans l'estomac du monstre
qui prit feu

Craquant, et explosant son corps en mille
morceaux venimeux.

De noir qu'ils étaient, ses membres sulfureux et jaunes
dans l'air voltigeaient.

Les années passent et le château Wawel continue sa trace
De paix, bercé de la Vistula qui, jusqu'aujourd'hui l'encadre
Comme elle encadre la ville qui s'érige à ses pieds
Et, qu'après le Prince de Krak, Krakov fut nommée.

Київський змій

Український переказ

Змій біля Києва в'ється й смертю річно годується.
Терор усюди й руїна.
Усі жертвують ненажері. Ця жертва всіх рівняє.
Усі приносять дань — князь, господар, городяни.
Черга самому князеві віддати доню, невинну діву,
хижому сатанові.

Красуня королівська на мить задовольнила
лютого змія, але

Небезпека далі грозить.

Одного дня, залюблений змій їй признається:
— Хто мене може подужати? Є один тільки чоловік —
Кирило Кожум'яка. Як вийде на Дніпро мочити кожі,
То не одну несе, а дванадцять разом.

У сльозі князівни з'явилися
Дві руки, простягаючи благання до небес, і
Голубок злинув під небо та
Прилетів до скривдженого батька.

Прилетіли вісті й надія з'явилась.
Князь радиться зі старшиною й
Посилають на старіших людей до
Кирила Кожум'яки.

Навколішки його благають, а Кирило не слухає.
Коли хтось кашлянув, Кирило жажнувся і порвав
дванадцять кож;

Злий і ображений, тільки бородою коливає.
Молодші приходять але нічого не вдіють.
Посилають тоді на кінець малих дітей й
Кирило нарешті згодився.

Тепер треба йому
Дванадцять бочок смоли
І дванадцять возів конопель.
Обмотавшись коноплями,
Обсмолившись смолою,
Взявши булаву,
Іде до змія.

Починається смертельний поєдинок
Аж земля гуде й стогне.
Сказиться лютий змій, як вогонь горить.
Зубами смолу й коноплі вириває
А Кирило булавою б'є.
Б'ються аж іскри скачуть, аж дим курить.
Змій нарешті так розпалюється
Що на землю звалюється.

Народ іздалеку, зціпивши руки,
Жде визволення від рабства.
Кирило, переможець, уже полонену додому веде.
Дарунків багато князь йому дає
Але найкраща нагорода — це його слава
Що торжественно перед ним іде.

Те урочище де Кирило жив, зветься із того часу
Кожум'яками
Щоб усі пам'ятали ту жертву, відвагу
І кінець боягузтва.

Того змія, що в нас завжди знаходиться,
Треба безупинно примиряти
Щоб гасити його руїнницький вогонь
Треба хоробрість із любов'ю об'єднати.



Heritage Ukraine

Sarah Field '80

Ukraine

The dragon of Kiev

The dragon's coiling body rained death and destruction
on Kiev
Terror that makes one's hair stand on end
One day, it was the prince's turn to surrender his daughter
The annual virgin sacrifice of an angel
The only way to appease the tyrant, and dilute his poison
Thus the equality of sacrifice erased
The difference between princess, owner, and worker
The royal Beauty slaked for an instant the thirst
of the furious Beast
But at his side, she always remains in danger
One day the dragon, in love, confides this secret to her:
— "Who can vanquish me? perhaps one sole being.
Kyrylo, the tanner who split twelve pelts
With a single gesture in the river Dnipro."

Then in the Princess's teardrop
Two hands appeared, releasing to the heavens
The messenger dove's appeal for the help
Of the outraged father

When the news spread, strategies
Were mapped in hearts
Royal counsellors beg on their knees
Kyrylo the tanner

Startled by a cough splitting the hides,
The angry tanner turns his back
Offended, only his beard is seen swaying
New emissaries succeed the old
The courtly supplicants are granted no help.
As a last resort, innocent children come
to beg him
And the tanner's heart is finally touched.

Kyrylo agrees to take arms and requires
Twelve barrels of tar
And twelve wagons of hemp
He entwines the cords about him,
Covers himself with tar,
And armed with a club
He confronts the dragon.

Thus begins the earthshaking flight
Seven tentacle-tongues spit fire.
Each protective layer is then stripped
But Kyrylo plants his mace in
The infamous fuming flesh.
Sparks fly, smoke blinds the crowd
Enraged, the dragon burns, then falls
Beneath the blows of misfortune.

At a distance the crowd, with clenched fists,
Frets like the town
Awaiting the death liberating it from the
servile yoke.

Triumphant, Kyrylo leads the prisoner
Back to her home.
To reward him, the prince lavishes gifts
But above all his reputation precedes him
And this is the best gift of all.

Kyrylo's village takes the name of "The Tannery"
Thus melding the story of sacrifice, courage
And the death of cowardice.

The dragon which is always within us
Must be ceaselessly appeased
To extinguish its destructive flame
One needs courage, by love eased.

Ukraine

Le dragon de Kiev

Le corps lové du dragon perpétuait sur Kiev
la mort
Terreur qui faisait hérissier le tort
Un jour, c'était le tour du prince de céder sa fille
Sacrifice annuel d'une vierge,
d'un chérubin
Seul moyen de calmer le despote
Et flétrir son venin
Ainsi l'égalité des sacrifices s'établit
Aucune différence entre princesse, patrons ou commis
La Beauté princière apaise un instant la Bête furieuse
Mais à ses flancs, elle est toujours en danger
Un jour le dragon amoureux lui confie ce secret:
— "Qui peut me vaincre? peut-être un seul être.
Kyrylo, le tanneur qui fit éclater
douze peaux
D'un seul geste dans la rivière Dnipro."
Alors, on vit la lourde larme de la princesse
Transporter dans l'Azur deux mains qui laissent voler
La colombe messagère activant le secours du père outragé
Dès que la nouvelle est répandue, les pourparlers
Prennent place dans les coeurs
Les conseillers royaux vont supplier à genoux
Kyrylo le tanneur
Interpellé gauchement par une toux qui fait
Craquer les peaux,
Le tanneur en colère tourne le dos
Offensé, on ne voit que sa barbe se balancer
De nouveaux émissaires succèdent aux anciens
Les quéreurs de la cour n'obtiennent aucun secours.
En dernier recours, des enfants innocents viennent
L'implorer, et le coeur du tanneur est enfin touché.

Kyrylo accepte de prendre les armes et il exige
Douze barils de goudron et
Du chanvre à remplir douze wagons
Il s'enroule de cordes et se couvre de goudron
Muni d'une massue, il fait face au dragon.

Ainsi commence la lutte qui ébranle la terre
Sept langues-tentacules pétaradent des éclairs
Chaque couche protectrice est alors lacérée
Mais Kyrylo plante son goupillon dans
La chair injuste et endiablée.
Les étincelles voltigent, la fumée aveugle l'assistance
Enragé le dragon rougeoit puis s'abat
Sous les coups de sa malchance.

Au loin, la foule, poings serrés, se morfond
comme la ville
Attendant le trépas libérateur du joug servile.
Triomphant Kyrylo ramène la prisonnière au foyer
Pour le choyer, le prince le comble de présents
Mais sa réputation le devance et en fait autant:

Le village de Kyrylo acquiert le nom de "Tannerie"
Fondant ainsi l'histoire du sacrifice, bravoure
Et mort des veuleries. . .

Le dragon qui est d'abord en nous
Attend sans cesse du secours,
Pour éteindre son feu nuisant
Il faut du courage enduit d'amour.



Printed in Canada at York University / Imprimé au Canada à Université York
4700 Keele Street
Toronto, Ontario M3J 1P3
<http://www.yorku.ca/printing/index.htm>

Poland China Ukraine China Grece Allemagne Grece
Africa Greece Japon Italie Israël Allemagne Pologne Poland
Allemagne Grece Israel Italy China Ukraine Afrique Allemag
Poland Chine Ukraine Italie Grece Israel Japan Italy Hongrie
Greece Japon Israël Hungary Africa Greece Japon Italie Israël
Afrique Allemagne Germany Hungary China Ukraine Afrique
Greece Israel Japan Italy Hongrie Chine Israël Pologne Poland
Africa Greece Japon Italie Israël Italy Greece Africa Greece Ja
Hungary China Ukraine Afrique Allemagne Ukraine Afrique
Greece Israel Japan Italy Hongrie Israël Greece Hongrie Pologne
Pologne Poland Chine Ukraine China Grece Italie Israël Hung
Africa Greece Japon Italie Israël Allemagne Allemagne Grece
Germany Germany Chine Ukraine Germany Africa Greece Japon U
gne Hungary Italie Israël Hungary China Ukraine Afrique H
Israël Allemagne Allemagne Grece Israel Japan Italy Hongrie It
Ukraine Italie Pologne Poland Chine Ukraine Africa Greece A
Hongrie Pologne Poland Chine Ukraine Italie Pologne Poland C
Israël Hungary China Ukraine Afrique Grece Japon Italie Isra
rael Allemagne Japan Italy Hongrie Poland Afrique Allemag
Japan Italy Hongrie Israël Hungary China Ukraine Afrique C
kraine Africa Greece Israel Allemagne Japan Italy Hongrie Po
gary China Ukraine Chine Ukraine Germany Africa Greece Ja
Israel Japan Africa Italie Israël Hungary China Ukraine Afr
Hungary Germany Allemagne Grece Israel Japan Italy Hon

